

社會學家布狄厄『習性』概念下譯者角色之探討

孔思文

奧克蘭大學翻譯研究中心

摘要

本文將首先討論翻譯學者如何應用法國當代著名社會學家布狄厄 (Bourdieu) 的社會學概念『習性』(habitus) 為理論框架，來進一步探究譯者在翻譯過程中所扮演的角色與影響力。建構於布狄厄的『習性』概念，以及研讀泛文本資料，即譯者對自身翻譯經驗與信念的闡述，本文接著以李昂《殺夫》的英文翻譯為本進行文本分析。本文旨在探討以跨領域研究著稱的翻譯學，如何從社會學的角度探究譯者對翻譯文本的影響，並詮釋翻譯研究不應僅侷限於文本字義的轉換。

關鍵字：社會學角度，布狄厄，場域，習性。

The Study of Translator's Mediation through Bourdieu's Concept of Habitus

Szu-Wen Kung

The University of Auckland, Translation Studies

Abstract

This paper attempts to demonstrate the way in which the use of a sociological approach and, in particular, by following Bourdieu's theoretical concepts, allows researchers to study a translation beyond the mere language and textual level in order to be able to focus on translation as a result of the influence of translators. This paper commences with a review of Bourdieu's theory of practice which has been widely used as a framework to study translators', or other professional agents', decision making processes and their influence on translation presentation. The discussion is then followed by the translation analysis of Ang Li, a Taiwanese writer's *The Butcher's Wife* published in the US with an emphasis on the translation of cultural-specific items. In order to support the discussion on translation analysis, the translator's account of their understanding of the translation expectations in the Anglo-American culture is gleaned from the preface and from additional extra-text. This paper aims to call for consideration for the translation agents' task and their mediation in moulding the presentation of the source text.

Keywords: sociological approaches, Bourdieu, habitus, field, translation space, culture-specific items